

ANECDOTES AND HERITAGE TOUR 民間搜奇X歷史古蹟導賞團



歷史學者及文化藝術工作者會帶領跑馬地街坊走進跑馬地區內的古蹟建築群，細說建築物的歷史軌跡，民間傳說，以及講解如何欣賞古建築箇中獨特建構，從中更學習到對文物保育的概念。

Historians, cultural workers and artists will lead the way to the historic buildings in Happy Valley. They will talk us through the history, anecdotes of the area, and appreciation of the unique architecture and constructions of these old buildings, and educate on cultural conservation.

DATE
活動日期: 21/11/2020 (六 SAT) 05/12/2020 (六 SAT)
13/12/2020 (日 SUN) 02/01/2021 (六 SAT)

TIME
活動時間: 3:00pm - 6:00pm **費用全免 FREE OF CHARGE**

BOARD GAME WORKSHOP 棋盤遊戲工作坊



集合跑馬地區內在60至90年代會經營過的老店，製作成跨年代懷舊地圖棋盤遊戲，讓參與者透過遊戲認識到跑馬地社區的昔日情懷，從而增強對自身社區的歸屬感。

A board game created from a cross-decade map assembled with old shops from the 60s to 90s in the Happy Valley area will allow participants to understand the old neighbourhood, thereby enhancing their sense of belonging to their own community.

DATE
活動日期: 16/01/2021 (六 SAT) 07/02/2021 (日 SUN)

TIME
活動時間: 2:00pm - 6:00pm **費用全免 FREE OF CHARGE**

APPLICATION 報名方法:

請掃二維碼填妥表格或親臨辦事處報名，職員將以電郵/電話聯絡確認。

Please scan the QR code and fill in the form or visit the office to register in person. Our staff will contact you by email/phone to confirm.



歷史古蹟導賞團
Anecdotes and Heritage Tour



棋盤遊戲工作坊
Board Game Workshop

CONTACT 聯絡方法:

張嘉莉議員辦事處 | 跑馬地昌明街2號閣樓
Office of District Councillor Clara Cheung
M/F, 2 Cheong Ming St, Happy Valley
Email: shanwanchai@gmail.com Tel: 2813 8511/ 5192 6842

特別安排: 如舉辦活動期間疫情嚴重，為免人群聚集，導賞團及工作坊將會改為網上進行。

Special arrangement: If the Covid-19 situation is getting severe, the tours and workshops will be conducted online.

GUEST SPEAKERS 分享嘉賓簡介



張朝敦博士
Dr. Charlton Cheung

張朝敦博士是城西關注組成員，一直積極關注保育議題，例如閣麟街唐樓、永和號等，亦鍾情本地石牆歷史，對香港城市規劃和舊事物作有系統研究。

Dr. Charlton Cheung is a member of the Sai Wan Concern. He has been active in subjects of conservations, such as the Cochrane Street tong lau and the Wing Woo Grocery Shop. He is also into the history of the local stonewalls, and studies urban planning and all things ancient in Hong Kong.



劉學成 Hanison
Lau Hok Shing

墨爾本皇家理工大學文學士(純藝術)、墨爾本皇家理工大學藝術碩士。2003年起積極參與多個本地展覽，並參加美國、荷蘭、法國及韓國等地的藝術家駐留計劃，2016年獲香港藝術發展獎藝術新秀獎(視覺藝術)。現為香港浸會大學視覺藝術院講師。

Bachelor of Arts (Fine Arts) and Master Degree in Fine Arts, the Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT). Since 2003, Hanison has been actively participating in a number of local exhibitions, as well as taking part in artist-in-residence programmes in countries like the United States, the Netherlands, France, and South Korea. In 2016, he won the Hong Kong Arts Development Council Award for Young Artist (Visual Art). He is currently a lecturer at the Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University.

活動將會以廣東話進行
The activities will be conducted in Cantonese.

民間搜奇X歷史古蹟導賞團

HAPPY VALLEY

跑馬地

ANECDOTES AND HERITAGE TOUR



民間搜奇 X 歷史古蹟導賞團

HAPPY VALLEY

ANECDOTES AND HERITAGE TOUR

EVENT DETAILS

活動內容

於1845年正式開放的跑馬地天主教墳場，是香港現時歷史最悠久的天主教墳場之一。墳場門口一句「今夕吾軀歸故土，他朝君體也相同」為不少人熟悉。後來，殖民地政府看中對面谷地作為賽馬活動場地，在1848年興建了全港第一個馬場，「跑馬地」這個名字才正式出現。1904年，香港電車接駁至跑馬地（成和道）。20世紀初，跑馬地出現愉園遊樂場，使跑馬地又稱為愉園，至20世紀中該址改建為養和醫院。

Built in 1845, the St. Michael's Catholic Cemetery is one of the oldest Catholic cemeteries in Hong Kong, well known among HK people with its famous Chinese couplets at the entrance. The Colonial government later picked the opposite spot to build HK's first racecourse in 1848, and there went the name "Happy Valley", in Chinese meaning "A Horseracing Spot". The Hong Kong tram was connected to Happy Valley (Sing Woo Road) in 1904. At the beginning of the 20th century, the Happy Valley Amusement Park (Yu Yuen) was born, making Happy Valley also known as Yu Yuen. The site was converted in the middle of the 20th century into today's Hong Kong Sanatorium & Hospital.

1 THE HONG KONG RACING MUSEUM
香港賽馬博物館
起點：香港賽馬博物館
(入內參觀)

Starting Point: Visit at the Hong Kong Racing Museum



2 HONG KONG CEMETERY
香港墳場
1841年已有人安葬，並於1845年墳場正式開放

People were buried here in as early as 1841 and the cemetery was officially opened in 1845



3 PARSEE CEMETERY
巴斯人墳場
1852年興建；一個拜火教的墳場起源於波斯



4 YUE YUEN PLAYGROUND
愉園遊樂場
約1910年興建，並於1922年關閉，改建為養和醫院



Built around 1910 and closed permanently in 1922 and later converted into Hong Kong Sanatorium & Hospital

5 WONG NAI CHUNG VILLAGE
黃泥涌村村口

1840年代的一條百年小農村，現已建成成為成和道、景光道、毓秀街、昌明街、奕蔭街、集祥街、綿發街等跑馬地住宅區

A century-old small village in the 1840s. It has been turned into Happy Valley residential areas today such as Sing Woo Road, King Kwong Street, Yuk Sau Street, Cheong Ming Street, Yik Yam Street, Tsap Tseung Street, Min Fat Street, etc.



9 54 VILLAGE ROAD
山村道54號 (V54)



終點：山村道54號 - 1920年代興建；獲評為三級歷史建築物(入內參觀)

Destination: Visit at 54 Village Road (V54) - built in 1920s; listed as a Grade III historic building

8 17 YUK SAU STREET
毓秀街17號



1929-32年興建；獲評為二級歷史建築物

Built in 1929-32; listed as a Grade II historic building

7 15 YUK SAU STREET
毓秀街15號



1931-32年興建；獲評為二級歷史建築物

Built in 1931-32; listed as a Grade II historic building

6 11 YUK SAU STREET
毓秀街11號 (F11)



1930年代興建；獲評為三級歷史建築物

Built in 1930s; listed as a Grade III historic building



寶靈頓運河本來是從一條河涌(黃泥涌)改建而成，溪流沿半山黃泥涌峽一帶，流經跑馬地到灣仔鵝頸橋而入維多利亞港。1960年代末，為了興建鵝頸橋以配合紅磡海底隧道的啟用，港英政府填平1920年代修築的明渠，現已覆蓋成暗渠。The Bowrington Canal was originally converted from a river (Wong Nai Chung). The stream runs from Wong Nai Chung Gap in the mid-levels through Happy Valley to Wan Chai Canal Road Flyover and finally into Victoria Harbour. In the late 1960s, in order to build the Canal Road Flyover to connect with the soon-to-be-opened Cross-Harbour Tunnel, the Colonial government filled the open channels built in the 1920s and turned them into culverts.



彩蛋：此處有隱藏故事！
Easter Egg: Hidden Stories here!

ORGANISER
主辦機構：

藝術到家有限公司
Art Together Limited



CO-ORGANISER
合辦機構：

香港城市發展研究學社
Hong Kong City Development Research



SUPPORTING ORGANISATION
支持機構：

張嘉莉議員辦事處
Office of District Councillor Clara Cheung



VENUE PARTNER
場地伙伴：

保良局V54年青藝術家駐留計劃
Po Leung Kuk Young Artist in Residence@V54

